

L. Silva; S. Silva. *Pérez Hervás: borrado del mapa, y del Espasa*
Estudios de Lingüística del Español 36 (2015), pp. 485-495

Pérez Hervás: borrado del mapa, y del Espasa
Luis Silva-Villar Susana Silva Villar
Colorado Mesa University UNED
lsilvav@coloradomesa.edu ssilvavillar@hotmail.com

Resumen

Hemos oído y leído hasta la saciedad que la obra cumbre de la cultura enciclopédica española, la *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana* (1908-1933), de la editorial Espasa Calpe, ha mantenido inalterado a lo largo de sus numerosas reimpresiones su cuerpo histórico de 72 volúmenes y 10 apéndices. Nuestra investigación demuestra que esto no puede ser cierto. El hallazgo en *Google Books* de una entrada enciclopédica del Espasa del escritor, traductor y lexicógrafo José Pérez Hervás (JPH) lo avala. Una previa búsqueda del autor en la enciclopedia había dado resultado negativo, hecho también apuntado en Fernández Fuentes (2007). Esta discordancia motiva esta investigación en la que, entre otros motivos de desavenencia, se descubre que JPH había presentado una denuncia contra la empresa editorial por piratería intelectual. El enfrentamiento acabó en una denuncia contra JPH por chantaje y provocó su correspondiente *desenciclopedización*.

El borrado del Espasa oscureció el prestigio de JPH como literato y ensombreció su importante contribución a la finalización del *Gran diccionario de la lengua castellana* de Aniceto de Pagés (1902-1931). Aunque se le cita en diferentes estudios sobre la enciclopedia (Castellano 2000, Sánchez Vigil 2005, Fernández Fuentes 2007, 2008), queda aún pendiente una reparación conmensurable al daño infligido. Este trabajo, aparte de reivindicar a JPH, pone en duda la integridad de la enciclopedia.

Palabras claves: lexicografía, historia de la *Enciclopedia Espasa*, José Pérez Hervás.

Abstract

The unnoticed suppression of José Pérez Hervás' entry from the historical body of *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana* (1905-1934) leads the authors to analyze important aspects of the history of this popular encyclopedia. The relationship between Pérez Hervás and Espasa is dissected by using news media *hemerotecas*, Pérez Hervás' book *Espakalpe* and the *Circular* published by the *Centro Enciclopédico de Cultura*. Cataloging problems in libraries were detected as a consequence of intermingling first edition volumes with other prints published after the civil war in Spain. The total number of modifications at the present time is impossible to quantify although this investigation advances a few. Important alterations, which contradict the encyclopedia's policy, force us to vindicate JPH's contribution to the encyclopedia as well as to claim that all previous works about the encyclopedia must be reevaluated as a result of these new findings.

Keywords: Lexicography, history of *Enciclopedia Espasa*, José Pérez Hervás.

1. Punto de partida

La exclusión y la censura son parte inalienable de la historia de la lingüística hispánica. En la investigación realizada sobre la figura de José Pérez Hervás (JPH) encontramos un ejemplo incontestable de ello. En el transcurso de esta investigación, llevada a cabo por los autores y que de forma particular se integra en la redacción de la tesis doctoral de la autora: *José Pérez Hervás: escritor, traductor y lexicógrafo*, se descubrió que el personaje estudiado era víctima de un forzado olvido que había que achacar, en buena medida, a un intento de borrado y ocultación de su persona por parte de la influyente industria editorial y del que alevosamente fue cómplice el poder político dominante tras la guerra civil española. La suerte y el destino han hecho que Pérez Hervás salga a flote en lo que puede considerarse tanto un acto de supervivencia como de justicia.

El hecho casual de encontrar en *Google Books* una entrada dedicada a José Pérez Hervás en la *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana* o *Espasa* –tomo 43, página 727 (1921)– propicia esta contribución. La aparente intrascendencia del hallazgo fue, para los que esto firman, motivo de asombro, pues anteriormente se había comprobado que tal entrada no existía en la enciclopedia.

No se tiene constancia de que se hayan publicado dos *Espasas* sino de lo opuesto; hay reconocidas referencias que afirman expresamente que la modificación del cuerpo principal de la obra desvirtuaría el espíritu de la monumental enciclopedia, que se jacta en su propaganda de no haber cambiado *jamás* el cuerpo histórico de la obra, entiéndase: los primeros 70 tomos (72 volúmenes), más diez apéndices. Según se lee en Castellano (2000: 538), quien pasa por ser posiblemente el autor que mejor conoce la enciclopedia:

La fijeza de la forma de la *Enciclopedia Espasa* –que no conoce ninguna modificación en su contenido ni tampoco en su presentación, ya que es la elección de los suplementos anuales la que ha prevalecido más adelante– [...]. [Énfasis añadido]

Y en otro pasaje (Castellano 2000: 140):

La forma no cambiará en las múltiples ediciones realizadas a lo largo del siglo XX, y al fijar su materialidad, esta estabilidad contribuirá sin duda a erigirla en un bien simbólico, sinónimo de duración y estabilidad a través de los continuos cambios culturales y políticos que marcarán esta época histórica en España. [Énfasis añadido]

En Sánchez Vigil (2005: 65) leemos algo parecido: “y después de la contienda [1939] continuó la edición de suplementos sin interrupción, *manteniendo el diseño y estructura interna* hasta alcanzar 116 volúmenes [...]”. Se da así a entender que el cuerpo principal de la obra se mantuvo intacto.

También se insiste en el mismo procedimiento de actualización en Fernández Fuentes (2007: 39):

Resulta importante señalar que esta utilización de las fuentes informativas cobró fuerza *en los suplementos anuales que bebían directamente de ellas con el fin de actualizar los contenidos tanto en las materias como en los apartados biográficos*

que renovaban los distintos currículums de las personas biografiadas u ofrecían completas noticias necrológicas de aquéllos que habían muerto. [Énfasis añadido]

Cuando hoy se solicita el *Espasa* –su nombre familiar– en una biblioteca, siempre se accede a una edición que nadie duda que sea “la única”; de hecho, si se pide una copia de la página 727, nunca hay forma de saber con anticipación si contiene, o no, a Pérez Hervás. Hasta dónde llegará la interiorización de tener el cuerpo principal inalterado, que la misma Biblioteca Nacional de España (BNE) no tiene la precaución de mantener en sus estanterías el *Espasa* en juegos completos, esto es, con tomos de una misma hornada. Y este comentario no es baladí porque todas las colecciones de las salas de consulta están confeccionadas de retales o *remiendos*.

Las páginas del *Espasa* con las que se trabajó originalmente provenían de la universidad de Stanford, que resultó ser una de las que encontramos con la entrada de Pérez Hervás: edición que se corresponde con la publicada en la preguerra, y que vamos a llamar *perezhervasiana*. Aunque no tenemos constancia de cuántas copias pueda haber de las versiones alteradas en Estados Unidos, sí podemos decir que la catalogación es imprecisa en la mayoría de las bibliotecas, empezando por las del Congreso y Harvard. Hemos podido constatar que el mismo número universal de catalogación sirve muchas veces para todas las ediciones sin distinción. Sería sorprendente que entre las 255 bibliotecas que la poseen no aparecieran más copias de la edición de preguerra, si contamos con que se tiraron diecisiete mil fascículos de ella (Castellano 2000: 142).

El siguiente comentario tomado de Fernández Fuentes (2007: 29) pasa a tener un diferente sentido a la luz de nuestra investigación:

En cuanto a la importancia de la obra [*Espasa*] en la actualidad, hay que decir que *todos los catálogos de bibliotecas nacionales y universitarias consultados para la realización de este trabajo, cuentan, al menos, con un ejemplar de la obra*; estas consultas, realizadas en los catálogos en línea en Internet incluyen las bibliotecas nacionales europeas, algunas orientales y las bibliotecas universitarias de facultades de Historia, Arte, Literatura, Ciencias de la Información y Documentación de España, Francia, Alemania, Italia y Estados Unidos. [Énfasis añadido]

¿Se estará refiriendo la autora a la obra alterada de la posguerra? Lo cierto es que no se sabe de cuál es de la que se habla. Hay que hacer notar que los bibliotecarios de la misma BNE fueron los primeros extrañados al tener conocimiento de la manipulación de los contenidos. Tampoco se tenía memoria de que la propia BNE, en la ficha de registro de catálogo AHI/18343, en el apartado *edición e h^a biblio.*, se dice: “En las sucesivas reimpressiones de la obra algunos volúmenes tienen modificaciones en el contenido”. Lo que no se aclara, sin embargo, es qué reimpressiones, qué contenidos, qué volúmenes, o qué supresiones fueron las que se efectuaron. Lo que se ha verificado es que el tomo 43 de la colección consultada en la Sala de Información Bibliográfica no contiene la entrada de Pérez Hervás.

Ahondando más en la misma circunstancia, se lee en Fernández Fuentes (2007: 41-42), citando a Sánchez Vigil (2006): “En esa fecha [1923] se encargó a Dionisio Pérez la *revisión de las voces de los tomos ya publicados para organizar un fichero de erratas, cambios y añadidos con vistas a los futuros apéndices*” [énfasis añadido]. En ningún momento se habla de querer reformar el cuerpo principal de la obra, y sí, en cambio, se

citan explícitamente *los futuros apéndices*. Recuérdese que el tomo 43 en que aparece Pérez Hervás es de 1921, anterior al encargo.

El artículo *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana* de Wikipedia menciona explícitamente la existencia de cambios, pero no queda claro si las revisiones corresponden al cuerpo central, a los apéndices o a los suplementos de posguerra:

Only *minor revisions have been made to the original volumes*, such as the rewrite of a part of the 1910 ‘bicicleta’ article which had enumerated a ‘pistol or revolver’ as one of the things to be taken on a bicycle tour. [Énfasis añadido]

Encontramos en Bueno Sánchez (2004) la misma insistencia, llegando a hablarse de copias *facsimilares*:

De esta forma, la nueva Enciclopedia Universal Ilustrada queda configurada en dos bloques, dispares en su extensión y su naturaleza, pero absolutamente homogéneos en cuanto a su forma y criterios expositivos. El primer bloque comprende el cuerpo de la obra, o enciclopedia histórica, así como el primer apéndice, con sus ochenta tomos en ochenta y dos volúmenes, *que se conserva íntegro respetando su forma original, casi a la manera de una edición facsimilar*”. [Énfasis añadido]

Otros cambios conocidos afectarán únicamente al *maquillaje* general de la obra, y solo en sus suplementos: hablamos de los casos (poco pregonados) de la *desespañolización* de nombres de pila y lugares geográficos provenientes de lenguas extranjeras. Por ejemplo, Shakespeare aparece como *Guillermo* en la edición histórica, y como *William* en los apéndices posteriores (1935-2005).

De gran trascendencia para los futuros estudios de la enciclopedia será el averiguar si éste es un caso de borrado único o si hay otros de este mismo porte *censuril*. Hay que aclarar que el caso de Pérez Hervás no es el de una censura anterior a la publicación. Él mismo habla en *Espakalpe* de redactores cuyos datos no se actualizaron en los apéndices –según cuenta– a causa de la envidia del redactor encargado de la Sección de Biografía. Por citar alguno: Telesforo de Aranzadi, Casimiro Brugués, Wifredo Coroleu, Enrique Massager y Serra Hunter. El responsable de las Biografías parece ser que era Tomás Orts Climent: que quede para la posteridad (JPH 1935: 128).

El reconocimiento de la existencia de dos *Espasas*, una histórica y una modificada, tiene como efecto inmediato relativizar todo trabajo hecho hasta la fecha sobre la obra. Desde ahora, las reimpresiones deben pasar a ser consideradas *reimpresiones*, sí, pero de una reelaboración totalmente imprevisible.

El hallazgo de la entrada de Pérez Hervás abre la puerta, no solo a revitalizar trabajos anteriores, sino también a realizar nuevas investigaciones, ya que si se tratara de una censura aislada no cambiaría mucho la enciclopedia, pero en caso de que se esté ante una censura orquestada, entonces las circunstancias de la guerra quizás también hayan propiciado otras posibles *desenciclopediazaciones*.

Pasemos a José Pérez Hervás y sepamos a qué se debieron tales arranques de ira enciclopédica.

2. Pérez Hervás: vida y obra

Non omnia possumus omnes ‘no todos pueden hacer todo’ (Virgilio, Égloga VIII, 63). Es el lema de Pérez Hervás, y muy apropiado tras investigar su vida. Envuelve un doble sentido del que se ufana y hace ley de vida. Los datos de su biografía, incluidos fecha y lugar de nacimiento, han pasado inadvertidos para la totalidad de comentaristas y estudiosos del *Espasa*. La cabal consulta de la edición anterior a la guerra civil habría informado con precisión de buena parte de su vida, al menos hasta 1921. Este hecho nos indica, sin margen de error, que no se conocía la existencia de diferencias en su contenido. Uno de los secretos mejor guardados, al que no han tenido acceso ni los de la propia casa.

José Pérez Hervás fue el director artístico de la *Enciclopedia Espasa* desde 1919 hasta 1934, aunque ya colaboraba desde 1917 como redactor, es decir, dedicó 17 años de su vida a Espasa. Provenía de otra gran editorial, la prestigiosa Montaner y Simón, en la que ejerció como autor, traductor y corrector desde 1908. Al mismo tiempo colaboraba en muchos diarios y revistas ilustradas, siendo redactor de *La Ilustración Artística*.

Publicó obras originales de distinta tipología: artículos de prensa, cuentos, novela corta y poesía. También su labor lexicográfica es importante, siendo autor único de dos diccionarios: *Manual de rimas selectas o pequeño diccionario de la rima* (1910) y *Diccionario de correspondencia comercial: castellano, francés, italiano, inglés y alemán* (1917). También continuó y completó el *Diccionario de la lengua castellana* de Aniceto de Pagés (1902); y fue uno de los traductores del célebre *Tesoro de la juventud o Enciclopedia de conocimientos* del inglés Arthur Mee, editado por Walter. M. Jackson (s. d.).

Antes de dedicarse a las letras fue militar y participó en la guerra de Filipinas. Cuando regresó a España ingresó en la Compañía de Jesús, en la que permanecerá hasta 1909. Había nacido en Valencia el 23 de mayo de 1880 aunque algunos autores le han creído catalán (Gamba 1930). Catalanizado su nombre como Josep Pérez i Hervàs aparece en Rodergas i Calmell (1951). Su lugar y fecha de nacimiento también se encuentran en la *Gran enciclopedia de la Comunidad Valenciana* (2005) –que resume el artículo del Espasa (1921)–, y en Ponce de León (1948) y San Vicente (1954). Para más detalles remitimos al interesado al Tomo 43 del *Espasa*: el de 1921.

El entorno familiar del autor estaba constituido por su esposa Flora Osete, que no solo fue su musa poética sino que colaboró directamente en alguna de sus obras. Tuvieron varios hijos, concretamente:

[...] cuatro hijos: José, Magdalena, Ángela y Flora. Las hijas, formaron un trío musical de nombre *Preziosette* del que luego descollaría Ángela, como compositora, con el nombre artístico de Ángela Pérez Ossette. Del hijo, José, sabemos que murió durante la guerra civil en Larrabetzu, Bilbao, en 1937. (Silva & Silva 2014: 714)

Otros datos de su vida personal y familiar se pueden extraer a partir de la lectura de sus composiciones poéticas en *Mártir* (JPH 1920) y en otras obras.

3. ¿Dos Espasas? Tijera y bisturí

Lo primero que resalta en la visita a la página 727 tomo 43 de la edición *perezhervasiana* es el retrato a plumilla de Pérez Hervás, de Álvarez Brugués. La edición *amputada* adelanta de la página posterior la fotografía de Pérez Lugin, que sigue como “Lugin”, sin tilde, a pesar de las modificaciones. Otra parte del ahuecamiento se cubre con varios corrimientos derivados, en parte, de incluir un dibujo de Pérez Galdós en su entrada correspondiente. Los cambios siguen hasta la página 731. Aparte de las ilustraciones, lo más trascendental para el investigador es la numeración en sí misma, porque no hace falta ser un águila, ni muy lince, para ver que la sospechosa “coincidencia” en el número de la página que le correspondería a Pérez Hervás en la edición alterada, y la que le corresponde en la original –la 727–, tiene solo explicación lógica si los cambios se *teledirigieron* tomando como centro *variatrix* de la supresión la *dichosa* página. Cualquier otro cambio o actualización que afectase al tomo en su conjunto –que no se excluye que los haya– hubiera inevitablemente derivado otro número de página.

El truncamiento se debe considerar un éxito solo a medias, y aún sorprende que no haya salido a la luz antes. Cualquiera que fuese la discreción con que se hizo, no se iba a poder ocultar eternamente. Para más *inri* (para Espasa) el nombre de Pérez Hervás sigue en la enciclopedia en aquellas entradas que no se les ocurrió borrar, o que se les pasó por alto hacerlo, que es lo más probable. Hasta la fecha su nombre se ha encontrado en un puñado de páginas. Están las que se corresponden con su pericia en el Renacimiento (v. Pérez Hervás 1917). En estas páginas es referente bibliográfico en “España: la colonización española” (tomo 21, 1923: 696), “Pintura” (tomo 44, 1921: 1156), “Porcari (Esteban)” (tomo 46, 1922: 460) y dos menciones en la entrada “Sixtina” (tomo 56, 1927: 952 y 953). Como tal referente, se puede predecir que esté en un número de entradas mayor. Por su conocimiento de Oriente se le cita expresamente en “Pekín” (tomo 42, 1920: 1435). También aparece su nombre en la entrada de “Pagés (Aniceto de)”, por haber continuado y completado el *Gran diccionario de la lengua castellana*. Asimismo, queda perpetuado formando parte del cuerpo de redacción de la *Enciclopedia* (tomo 21, 1923) y en las entradas de “Oppiso y Sala (Ricardo)” (tomo 39: 1429), ilustrador de dos de sus cuentos publicados en *La Ilustración Artística*, y “Álvarez Brugués (Luis)” (Apéndice 1: 462, 1931). En esta entrada figura por una pintura al óleo que le hiciera este ilustrador, cuadro hoy en paradero desconocido y del que se ha constatado –a través de comunicación personal con J. M. Sánchez Vigil, editor gráfico y documentalista durante 30 años en Espasa Calpe– que no está en las dependencias de la casa editorial.

La comparación en detalle de la edición original de la página 727 y la modificada arroja cambios sorprendentes. Mientras algunas entradas se mantienen en su integridad, como la de la pintora mexicana Ester Pérez Islas, otras quedan desalineadas. La modernización de la tipografía parece la causa principal de algunos de los cambios; de otros, la inclusión de la foto de Pérez Lugin. El número de autores de la página 727 se incrementa de seis a nueve para recubrir *el vacío fantasmal* de JPH. Otros *desarreglos* se comentarán más adelante (v. § 5).

4. El contencioso con Espasa Calpe

La disputa entre Pérez Hervás y Espasa Calpe parte de la reestructuración del personal de Espasa en Barcelona, consecuencia de la terminación de la enciclopedia y sus

apéndices (1933). La firma de rescisión del contrato en el caso de algunos trabajadores de plantilla, entre ellos JPH, suponía la desvinculación de la empresa y el pago de una reducida indemnización, aceptada finalmente por JPH a cambio de la promesa de un empleo en la sede de Madrid. Cuando JPH se dio cuenta de que pasaba el tiempo y no le llamaban, decidió presionarles abriendo el 1 de marzo de 1934 junto a su amigo y compañero Manuel Navarro Celma –también perjudicado por Espasa debido a otro asunto– la *Oficina de Información para la defensa de la propiedad Artística y Literaria*, organización creada a imitación del *Bureau de l'Union Internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques* de Berna. Desde esta oficina querían denunciar que Espasa no había efectuado los correspondientes pagos de los derechos de reproducción, e informar a los perjudicados. Con este objetivo, JPH blandió sus conocimientos de las irregularidades como arma contra la gran empresa de Madrid.

Espasa Calpe, después de recibir una carta de una sociedad italiana, Fratelli Alinari, S.A., exigiendo el pago de derechos, resolvió echar la culpa de los impagos a JPH. Esta carta actuó como una espoleta en el ánimo de Pérez Hervás, que toma entonces la decisión de no cejar en su empeño hasta que su integridad moral quedase restaurada.

A partir de ahí, Pérez Hervás y Navarro Celma comienzan una campaña para que las Cámaras del Libro actúen contra Espasa Calpe tanto en España como en el extranjero. Tras ponerse en contacto con la Oficina Internacional de Berna, esta les aconseja entablar un diálogo directo con las casas afectadas, y les recuerda que son las leyes de los países en que se ha cometido el fraude las que deben actuar. Y así lo hacen.

Las Cámaras del Libro de Madrid y Barcelona, después de ser informadas de los casos de *pirateo*, actúan de distinta manera. La de Madrid no se pronuncia; la de Barcelona, al menos, acusa el recibo de las cartas y documentos que le envía la Oficina de Información. Después de mucho insistir, el 7 de enero de 1935, representantes de las dos Cámaras toman la decisión de inhibirse del caso. Es más, la Cámara de Madrid actúa como parte interesada, interviniendo para que Hacienda condone el pago de los impuestos de Espasa Calpe sobre los beneficios de la propiedad intelectual.

Con otra puerta cerrada, Pérez Hervás amenaza con publicar el caso en el libro *Espakalpe* y presentar en él los documentos probatorios de las irregularidades. La reacción de Espasa Calpe no se hace esperar, intentando por todos los medios que desaparezca el libro y, al no lo conseguirlo, envían un representante a Barcelona para zanjar el pleito.

Hasta aquí la información proviene de *Espakalpe*. Como fuentes, a partir de este momento, contamos con una circular comercial firmada por Navarro Celma, editor de *Espakalpe* (Navarro Celma 1935), y con los diarios de la época, que cuentan el caso de forma sesgada y parcial (v. Hemerotecas).

Según Navarro Celma, él y JPH se reunieron con un representante de Espasa Calpe, un tal Sr. Iglesias, en el Hotel Colón de Barcelona el 18 de abril de 1935. Tras varios días de negociaciones, firmaron un contrato en el que se recogían todas sus reivindicaciones; a cambio, ellos se comprometían a inmovilizar el libro y destruirlo, junto con toda la propaganda.

Cuando ya creían resuelto el asunto, la edición completa de *Espakalpe* queda intervenida judicialmente a partir de una denuncia por coacción en la que el libro figura como *cuerpo del delito*. Un mes después de la circular de Navarro, firmada el 26 de abril del 35, varios periódicos: *ABC*, *El Día* de Alicante y *Siglo Futuro* (el 25 de mayo); y el diario *La Libertad* (el día 26) publican un mismo artículo en el que informan de una estafa a una editorial establecida en Madrid, llevada a cabo por dos *individuos*, José Pérez Hervás y Manuel Navarro Celma. La noticia los presenta como delincuentes: Navarro, anarquista de acción; Pérez Hervás, desertor del ejército en Filipinas y traidor por pasarse al enemigo. El artículo añade que fueron detenidos y puestos a disposición del Juzgado, que ordenó su ingreso en la Cárcel Modelo de Barcelona. El Sr. Iglesias resultó ser un policía.

Cuatro meses y medio después, el 9 de octubre, los periódicos *Siglo Futuro* y *La Libertad* publicaron un desmentido –esta vez no con las mismas palabras– en el que se afirma que “la Audiencia de Barcelona había revocado el auto de procesamiento que el Juzgado de instrucción número 11 había dictado contra el escritor [Pérez Hervás] por supuestas amenazas a una Sociedad editorial muy conocida en España” (*Siglo Futuro*). Antes, el tres de septiembre, el Centro Enciclopédico de Cultura había publicado en *La Vanguardia* otro anuncio de la “pronta aparición” de *Espakalpe*, con la intención aparente de presionar a la editorial antes del juicio. La exoneración de Pérez Hervás permite suponer algún arreglo entre las partes.

En la rectificación de prensa se aclara además que, si bien era cierto que dicho escritor había pertenecido en su juventud al ejército filipino, “no se pasó al enemigo, sino que se quedó en el país en el mismo momento de ser evacuadas las islas por nuestras tropas y ocupadas por los norteamericanos” (*Siglo Futuro*). De Navarro Celma no se dice nada. Según *La Libertad*, el mismo JPH había dirigido una carta al periódico para que publicaran el desmentido. En los otros rotativos, *ABC* y *El Día*, no se publicó nada al respecto. Lo cierto es que, como resultado del enfrentamiento, el libro fue puesto fuera de circulación y JPH quedó definitivamente fuera de la empresa.

5. Crítica de críticas

La *desenciclopedización* de JPH ha provocado serias lagunas en las investigaciones sobre su vida y obra, amén de errores de bulto y afirmaciones equívocas sobre la *Enciclopedia*.

Se suelen entremezclar, por algo hay que empezar, la Oficina de Información, creada *ex professo* para dar fuerza a la denuncia contra Espasa Calpe, con el Centro Enciclopédico de Cultura, centro de difusión de ideas progresistas, inspirado –por ideología– en los ateneos enciclopédicos populares.

Es preciso aclarar el asunto de fechas, establecimientos y fundaciones. A partir de Castellano (2000: 210) hay errores que se han repetido con insistencia, y que aparentemente están condicionados por su lectura (v. Fernández Fuentes 2007). Contrario a lo que dice este autor, no es JPH el fundador del Centro Enciclopédico sino su compañero Navarro Celma. Tampoco se funda el Centro Enciclopédico de Cultura (no “de la Cultura”) en fecha tan tardía como 1934, ya mucho antes aparece en un anuncio en *La Vanguardia* del 17 de abril de 1923. Cuando por su parte se dice que el Centro Enciclopédico se creó con el fin de denunciar el *pirateo*, la información se presenta doblemente desencaminada porque desde donde en verdad se pretendía

denunciarlo era desde la Oficina de Información, y los que realmente la fundaron, no fueron otros que los arriba mencionados Navarro Celma y Pérez Hervás (JPH 1935: 151).

Se suele utilizar con JPH la palabra “despido” sin matices, presuponiendo que se llevó a cabo en medio de graves desavenencias. Nada más inexacto. La firma se produjo en el marco de la terminación de la enciclopedia y fue de mutuo acuerdo. La confrontación, que sí existió (v. § 4), estalló cuando se incumplió la promesa de Espasa de proporcionarle un puesto en Madrid.

En otro orden de cosas, el impago de los derechos de reproducción de las ilustraciones usadas en la enciclopedia, unos 30 millones según cálculo de JPH, se da *en francos*, pero lo que no se indica es que tienen que ser *francos suizos*, como era de esperarse por ir esta información en una carta dirigida a una oficina en Berna (Castellano 2000: 210, Pérez Hervás 1935: 152). La diferencia es considerable porque, de acuerdo con los cambios de la época (*La Vanguardia*, 21 de junio de 1934, *Bolsa y Mercado*), si fueran francos franceses serían 18,4 millones de pesetas; si son francos suizos, son 68,4 millones de pesetas.

De infeliz se puede igualmente calificar el comentario de que “solamente hubo que pagar derechos de reproducción por el diez por ciento de las ilustraciones” (v. Benito Martín 2002 en reseña a Castellano 2000), lo que este autor cuenta como un mérito. La cruda realidad es que *se efectuó solo el pago del diez por ciento de los derechos*: el resto se apropió alegre y sistemáticamente.

En cuanto a los estudios que han cuantificado las ilustraciones, es importante hacer notar que, a causa de la existencia de ediciones modificadas, todo trabajo con información detallada sobre las ilustraciones debe incluir el año del tomo de referencia (cf. Sánchez Vigil 2005). Por poner ejemplos convincentes: el tomo 43 de 1921 (con JPH) es diferente del *falso gemelo* de, pongamos, 1986. Este último, aparte de hacer desaparecer el retrato de JPH, incorpora un dibujo de *Pérez Galdós muerto* de media página (p. 725), y un retrato de Juan José Pérez de Nájera con un segundo nombre añadido (p. 731). No solo hay un número total de ilustraciones diferente, sino que algunas han cambiado de tamaño y formato; por ejemplo, la de Francisco Pérez Mateos ha sido aumentada de tamaño y recortada (p. 729), mientras que las de Camilo Pérez Moreno y José Pérez-Moris solo están recortadas (p. 731): que sirvan de muestra. Hay otras que se han sustituido por copias de mayor calidad; ejemplo sería la lámina del *proyecto del monumento a Pérez Galdós* de la página 720, que ha sido cambiada por otra de igual motivo en la que ahora se puede leer en la escultura la firma de Victorio Macho, lo que no era posible en la edición histórica, la de 1921.

Las fechas de publicación de los tomos también habría que revisarlas. El tomo 43 aparece con fecha de 1920 en Castellano (2000: 142) y Sánchez Vigil (2005: 80), pero el tomo *físico* dice en cambio “1921”. Estas discrepancias deben revisarse para el conjunto de la obra.

Es desazonador observar, en casos señalados, que tras hacerse un uso exhaustivo de la información de *Espakalpe*, ni siquiera se llegue a incorporar una semblanza biográfica de su autor (cf. Castellano 2000): ni como redactor ni como director artístico.

Por la naturaleza de lo aquí tratado, era y es previsible toda una cadena de errores involuntarios. Fernández Fuentes (2007: 53), por ejemplo, llega a afirmar que no aparece biografía suya (de JPH) en la enciclopedia, achacándolo al (mal explicado) “despido”, sin detenerse a pensar que su entrada estaría en un tomo, el de 1921, muy anterior al finiquito del contrato (1934).

La presuposición de que no existía una entrada para Pérez Hervás ha provocado asimismo curiosas desigualdades. En Sánchez Vigil (2007: 66), al presentar a Utrillo se escribe “nacido en Barcelona en 1862”; seis líneas después, en “Pérez Hervás” no aparece ni el lugar ni la fecha de nacimiento. Una rápida consulta al *Espasa*, a su edición de antes de la guerra, hubiera resuelto el problema.

6. Conclusiones

No se puede calcular con exactitud los cambios introducidos en la posguerra en el *Espasa* pero estamos en condiciones de afirmar, por todo lo arriba expuesto, que los hubo y de muy variada hondura. Con respecto a los cambios para ocupar el vacío de la supresión de Pérez Hervás, hemos comprobado que afectan tanto a texto como a ilustraciones, lo que induce a pensar que no fue tan complicado meter la tijera, ni técnica ni éticamente. ¿Habría acaso un registro secreto con los cambios perpetrados en el cuerpo histórico? ¿Habría un registro completo con los cambios generales? Es dudoso, así lo creemos, por todo lo susodicho.

Esperamos que esta pequeña contribución pueda abrir los ojos de algunos estudiosos del *Espasa* y que se inicien nuevas líneas de investigación con vistas a valorar a la *Enciclopedia* en su justa medida, sin su autobombo y sin postraciones panegíricas.

Como final, solicitamos la reincorporación de Pérez Hervás al lugar del que nunca debió haber salido y al que pertenece por derecho propio. Su ausencia deja un vacío que oscurece el pretendido valor real de la obra.

Referencias bibliográficas

Benito Martín, Fernando. 2001. La Espasa: un proyecto sin precedentes. *Noticias de la real biblioteca*, año VIII, núm. 28, enero-marzo 2002.

Biblioteca Nacional de España <<http://www.bne.es/es/Catalogos/HemerotecaDigital>>

Biblioteca Virtual de Prensa Histórica <<http://prensahistorica.mcu.es>>

Bueno Sánchez, Gustavo. 2002. Los doscientos setenta y dos filósofos del Apéndice 1934-2004 de la *Enciclopedia Espasa*. *El Catoblepas*, núm. 34, diciembre 2004. <<http://www.nodulo.org/ec/2004/n034p24.htm>>

Castellano, Philippe. 2000. *Enciclopedia Espasa, historia de una aventura editorial*. Traducción Caty Orero Sáez de Tejada. Madrid: Espasa Calpe.

Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana. 1921. Tomo 43. Barcelona: Hijos de J. Espasa.

Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana. 1986. Tomo 43. Madrid: Espasa Calpe.

Fernández Fuentes, María Belén. 2007. *Teoría e historia de la documentación en España a través de Enciclopedia Espasa (1905-1934)*. Universidad Complutense de Madrid. Tesis doctoral.

Gamba, Carlos T. 1930. *Dos conferencias y un proyecto*. Montevideo: Imprenta Nacional.

Gran enciclopedia de la Comunidad Valenciana. 2005. Valencia: Prensa Valenciana.

Pagés, Aniceto de. 1902-1931. *Gran diccionario de la lengua castellana*. Continuado y completado por José Pérez Hervás. 5 tomos. Barcelona: Fomento Comercial del Libro.

Pérez Hervás, José (JPH). 1910. *Manual de rimas selectas o pequeño diccionario de la rima*. Manuales Soler XCIX. Barcelona. Sucesores de Manuel Soler.

Pérez Hervás, José (JPH). 1916. *Historia del Renacimiento*. Barcelona Montaner y Simón.

Pérez Hervás, José (JPH). 1917. *Diccionario de correspondencia comercial: castellano, francés, italiano, inglés y alemán*. Barcelona. Editorial Europeoamericana.

Pérez Hervás, José (JPH). 1920. *Mártir y otros poemas*. Barcelona: Eugenio Subirana.

Pérez Hervás, José (JPH). 1935. *Espakalpe: La gran ladronera, El gran timo, Los famèlics de dalt, Sic vos non vobis*. Barcelona: Centro Enciclopèdico de Cultura.

Pérez Hervás, José (JPH) [et al]. Trad. [s. d.] *El tesoro de la juventud o Enciclopedia de conocimientos* [del inglés Arthur Mee]. 17 tomos. W[alter] M. Jackson Editores.

Navarro Celma, Manuel. 1935. Por qué se ha retrasado la aparición del libro *Espakalpe. Circular Comercial*. Barcelona: Centro Enciclopèdico de Cultura.

Ponce de León, Brígido. 1948. *Historia y grandeza del apellido Pérez*. Montevideo: Editora Nacional.

Rodergas i Calmell, Josep. 1951. *Els pseudònims usats a Catalunya*. Barcelona: Editorial Millà.

San Vicente, Faustina. 1954. *Diccionario de literatura española*. Madrid: Ediciones Boris Bureba.

Sánchez Vigil, Juan Miguel. 2005. La fotografía en la Enciclopedia Espasa. *Berceo* 149: 59-86.

Silva Villar, Susana. 2015. *José Pérez Hervás: escritor, traductor y lexicógrafo*. Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Tesis doctoral. En preparación.

Silva-Villar, Luis; Silva Villar, Susana (Silva & Silva). 2014. Flora Osete: entre autoridad lexicográfica y personaje de ficción. En M^a L. Calero et al., eds. *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística*. Münster: Nodus Publikationen.

Wikipedia. Artículo (en inglés) “Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana” <http://en.wikipedia.org/wiki/Enciclopedia_universal_ilustrada_europeo-americana>